

# L'ierta da Stalin en l'Ucraina

In fomaz cun milliuns unfrendas

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **2012 duain la Pologna e l'Ucraina arranschar ensemen las maestranzas europeicas da ballapè. Ils dus pajais han s'annunziads da cuminanza per lezza incumbensa. Gia quai è remarktabla sch'ins fa endament ils conflicts dal tschientaner passà tranter ils dus pievels. Ma i han vuli sa referir als seculs d'istorgia cuminaivla. Dentant n'èsi anc betg segir ch'i sajan prontas; proximamain duain ins confermar u stgassar l'incumbensa, tut tenor il stadi da las preparativas.** In'annulaziun na fiss uschè tragica per la Pologna; ella è oramai en l'Uniun europeica (UE) e na basegna nagina conferma ch'ella fa part da noss continent. Per l'Ucraina tunass quai auter. Il geograf latin Pomponius Mela, en in'ovra scritta dal 43 u 44, punctuescha: «Europa terminos habet ab oriente Tanain et Maeotida et Pontum» («Ils cunfins da l'Europa encunter l'ost èn il Don, il Mar d'Asov ed il Mar nair») (1). L'entir intschess ucranais d'oz facheva pia part da l'Europa. Ma il patg da Rîga 1921 tranter Moscau e Varsovia, e cunzunt la spartiziun da Pologna 1939 tranter dus imperis totalitars, ans han adisads a resguardar l'Ucraina sco part d'ina vasta Eurasia che tanscheva dal flum polac Bug en fin a l'Ocean pacific.

Ins emblida che l'imperatur austriac Francestg Gisep (1830–1916) ha dà ses num a l'Universitad da Czernowitz (oz Tschernivzi en l'Ucraina), la quala, sco gia quella da Lemberg (oz Lviv en l'Ucraina), è vegnida in center spiertal ucranais. Ils «Rutens», sco ch'ins numnava lezza giada ils Ucrainais da l'Austria-Ungaria, furmavan ina cuminanza etnica reconuschida e chantavan l'imni imperial en lur linguatg. Oz è l'Ucraina libra, sco tut las anteriuras «republicas socialistas» da l'Uniun sovietica (US). La fin da lez imperi 1991 ha manà l'Ucraina ad ina crisa che n'è anc betg a fin. Il giuven stadi aderiss gugent a l'UE, ma n'è anc ditg betg pront per il pass decisiv ch'è reussì 2004 a las anteriuras «republicas socialistas» Estonia, Lettonia e Lituania. Il vast pajais (603 700 km<sup>2</sup>, 46,1 milliuns olmas) a nord dal Mar nair e ad ost dal Bug n'ha anc betg sa recreà da las catastrofes dals onns trenta. Lezza giada possedeve la Rumenia Tschernivzi e la Pologna l'Ucraina dal vest cun Lviv, entant che la Tschecoslovachia tegneva la regiun situada a sid da las Carpatas; il rest, la pli gronda part da l'Ucraina, facheva part da l'US. 1932–1933 ha il dictatur Josif Dschugaschvili «Stalin» (1879–1953) provocà cun intenziun in fomaz che ha fatg var 5 milliuns unfrendas. Lur han las «purificaziuns politicas» 1937–1938 mazzà u deportà bunamain l'entira elita politica, economica e culturala da l'Ucraina – betg mo quella da lingua ucranaisa, mabain era quella da las minoritads russas e giudaicas (da linguatg jiddisch). Suenten la guerra ed il genocidi nazi dals gidieus han Stalin e ses successurs promovì la predominanza dal russ en l'Ucraina, sco en tschellas «republicas socialistas». Pir tgi ch'enconuscha lezza istoria po chapir ils problems d'oz.

## La nazion sa rinforza

L'istoricher Andreas Kappeler (Universitad da Vienna), en ses manual deditgà a l'Ucraina (2), entschaiva l'emprim chapitel cun ina frasa che munta in entir destin: «Ucraina vul dir pajais da cunfin» (p. 17). Quai valeva per ils Romans da l'antica sco per ils Polacs dal 16avel tschientaner. Oz vesainsa adina pli cler ch'ills fundaturs da l'US han schlargià la Russia en fin a l'Orient extrem e l'han manada ord l'Europa geopolitica. Linguisticamain è la separaziun pli veglia. En il temp medieval davi mo in linguatg standard cuminaivel per ils Slavs da l'ost, senza localisaziun geografica. Il svilup dal stadi da Moscau en il 16avel e 17avel



Kiew è la capitala da l'Ucraina.

KEYSTONE

tschientaner ha promovì il russ standard; in stadi ucranais na davi betg, perquai ha in standard «ruten» sa sviluppà pir en il 19avel secul, e quai en l'Ucraina austriaca (Lemberg/Lviv), entant che la Russia scumandava publicaziuns ucranaisas e numnava lur linguatg «russ pitschen». L'influenza dal russ ha stimulà scripturs ucranais da duvrar il linguatg dominant. Micola Hohol (1809–1852), adattond ses num a la fonetica russa, è vegnì renumà sco Nicolai Gogol; Kappeler punctuescha sia «personalitad tipicamain dubla, per exempel cun scriver ad in ami ch'el na sappia betg sche sia olma saja ucranaisa u russa» (p. 163). Pir 1905 e mo per dus onns ha il zar lubì l'activitad culturala per ucranais. Ma quest linguatg, sco tut quels dal giuven stadi sovietic, ha profità d'in remartgabel decenni da promoziun: «Per l'emprima giada è l'vegna reconuschì [ordifer l'Austria-Ungaria, G. S.-C.] sco linguatg standard uffizial. Decrets han obligà tuts umans da la partida [comunista] e da la regenza d'aprender e duvrar l'ucrainais. Er en las unitads ucranaisas da l'armada l'han ins introducì (...). Scolas en linguatg matern duevan cumberter l'analfabetissem e derasar ideas socialistas. Gia 1920 han ins declerà l'ucrainais linguatg obligatori da la scola (...). 1929 frequentavan 97% da scolaras e scolaras scolas fundamentalas da lingua ucranaisa (...). 1929 cumparevan 65% da las gasettas en ucranais (...). Tut quai ha consolidà la nazion ucranaisa (...). En ils onns ventg è la puraglia ucranaisa vegnida plauent ina nazion moderna cun ina struttura sociala moderna (...) e 47% da la populaziun urbana (...). 1928 dumbravan las universitads 54% e las scolas professiunalas 63% studentas e students da lingua ucranaisa» (pp. 192–193 e 195). Uschia la politica da l'emprima generaziun bolschevistica areguard il linguatg: «Furma nazionala, cuntegn communist».

## La puraglia persequitada

Ma il svilup d'ina puraglia libra e conscienza da sasezza cun in linguatg da minoritad evocava la disfidanza patologica da Stalin, dictatur adina pli pussant suenter 1924. «Lez anteriur chantadur da chorals [sco seminarist, G. S.-C.] è restà fin a la mort (...) cun l'idea fixa da sia vanagloria. El è stà responsabel da la

mort da var 20 – 25 milliuns umans, ma sa carteva in scheni politic, militar, scientific e litterar» (3). L'Ucraina dals onns trenta è stada in'etappa relevanta da sia carriera politica e criminala. 1929 ha'l decretà la revoluziun da surengiu: «Transfurmar fundamentalmain la societad da l'US grazia a l'industrialisaziun accelerada ed il collectivissem sfurzà da l'agricultura. Lurden social ed etic, tradiziunal en il mund rural, cuntrascheva a l'ideologia da Marx; ins dueva l'eliminar, ensemen cun mintga resistenza potenziala (...). L'Ucraina dal sid è vegnida ina regiun industrial moderna (...). Tranter 1926 e 1939 ha la populaziun urbana da l'Ucraina sa dublada (...). Enina ha Stalin destrui cun la forza la puraglia, pia la basa da la nazion ucranaisa; el ha sa preparà a restrencher drasticamain il spazi liber politic e cultural da las elitas urbanas ucranaisas ed a favurisar puspè la lingua e cultura russa (...). La tradiziun dal possess puril era s'enragischada pli profundamain en l'Ucraina ch'en Russia. Ils Ucrainais han perquai resistì cun gronda vehemenza al collectivissem sfurzà (...). Gia 1931 hai pia dà ina nausch'annada; la produziun agricola è ida drasticamain enavos. Dentant n'ha la regenza sovietica betg sbassà il tribut da granezza pretais dals purs, anzi, ella ha rinforzà las mesiras repressivas per sequestrar granezza e segirar il provediment da las citads e dals lavurers d'industria, sco er ils exports da granezza necessaris per financiar l'industria. Malgrà las nauschas annadas da 1931 e 1932 han ins brutalmain sfurzà ils purs da consegnar lur provisziuns (...). Quai ha chaschunà in fomaz snuaivel e tiers epidemias, cun 4–6 milliuns unfrendas en ils onns 1932 e 1933. Famiglias entiras e vitgs entirs èn morts or (...). En l'Occident n'han ins ditg betg pertschavi la dimensiun da la catastrofa (...). Las cifras sovieticas da dumbraziuns dal pievel avessan dà da paratgar: Tranter 1926 e 1939 è la populaziun ucranaisa en l'US chalada da var 3 milliuns u 10%, entant che la populaziun complessiva da l'US è creschida da passa 15%» (p. 197–201). La «NZZ» dals 22 da november numna lez fomaz, per ucranais «holodomor», «in malfatg da dimensiun monstrusa, pinà cun claras intenziuns e realisà a moda consequenta». Areguard las «purificaziuns

grondas» scriva Kappeler: «I èn stadas tant pli nauschas per ils Ucrainais cun lur pitschna intelligenzia anc giuvna. Ins ha executà u deportà, na be l'entira direziun politica, mabain era l'elita ucranaisa, inschigners, agronomes, scienziads, magisters, spirituals ed uffiziers en mantuns» (p. 204).

## Duas olmas

Suenten la guerra mundiala e l'extirpaziun da la populaziun giudaica tras ils nazis era l'Ucraina per gronda part ruina. «Stalin l'ha reconstruida en tutta prescha senza resguards ecologics. En l'Ucraina da l'ost han ins chattà gronds giaschaments da materias primas; per als elavurar, han ins detaschà specialists da l'entira US, cunzunt russ (...). Ils sovjets han tractà l'Ucraina sco ina colonia (...). Ils terrens e las auas han ins tschufagnà dramaticamain; l'exploziun agricola extrema ha smesà la rasada fritgaivla da terratsch nair, oriundamain spessa trais meters (...). Medemamain areguard la cultura era l'Ucraina ina colonia sovietica russa. Cunzunt en la regiun annectada encunter vest [cun Lviv, Tschernivzi ed in toc Carpatas] han ins sfurzà si l'instrucziun russa a moda persistente (...). Er en l'Ucraina da l'ost han ins rinforzà la preschientscha russa, gia vaira ferma suenter 350 onns sut ils zars; là furman oz ils Russ ed Ucrainais assimilads ina minoritad relevanta. En quest senn han ils sovjets duvrà la Baseligia ortodoxa russa dal patriarcad da Moscau (...). Oz è l'Ucraina spartida en ina part encunter vest, cun ina tendenza politica plitost vers l'UE, ed ina part encunter l'ost, tant pli attirada da la Russia. I èn duas parts inegualas, perquai che l'Ucraina da l'ost è bier pli ritga, grazia a ses giaschaments, che l'Ucraina dal vest plitost agrara» (4). L'Ucraina d'oz sumeglia pia a Hohol-Gogol cun sias duas olmas. Kappeler: «La tradiziun culturala da l'Ucraina è adina stada plurietnica, ina maschaida d'elements ucranais, russ, polacs, giudaics ed auters» (p. 268). Dentant scriva l'istoricher Roman Szporluk, anteriur professor a l'Universitad da Harvard, en la «Süddeutsche Zeitung» (Minca) dals 22 da november che la citad russofona da Donezc, en l'Ucraina dal sidost, veglia demussar sia appartegnientscha a l'Europa als giasts da l'Euro 12. Ma tgi

sa sche l'Ucraina e Pologna sappian salvar l'incumbensa?

1) Kai Brodersen (ed.), Pomponius Mela. Kreuzfahrt durch die Alte Welt. Ediziun bilingua. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 3-534-12349-2) 1994, p. 39, § 15.

2) Andreas Kappeler, Kleine Geschichte der Ukraine. Segunda ediziun actualisada. Minca (C. H. Beck, ISBN 3 406 459714) 2000.

3) Simon Sebag Montefiore, Der junge Stalin. Frankfurt am Main (Fischer Taschenbuch Verlag, ISBN 978-3-596-17390-7) 2008, pp. 492–493.

4) Martin Naumann en: «G2W» 9/2008, pp. 16–17 e 19. Addressa: Birmendorferstr. 52, Postfach 9329, 8036 Turitg. Fax: 043 322 22 40. Posta electronica: g2w.sui@bluewin.ch. Internet: www.g2w.eu.